

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

XX. Fordítástudományi Konferencia

45. évforduló

Időpont: 2018. március 22–23.

Helyszín: ELTE BTK

1088 Budapest, Múzeum krt. 4., Gólyavár, Mária Terézia terem



TransELTE
2018

Áttekintő program

2018. március 22.:

XX. Fordítástudományi Konferencia

Meghívott előadók:

Agnieszka Walter-Drop, DG LINC, Európai Parlament, főigazgató

Alexandra Panagakou, DG SCIC, Európai Bizottság, igazgató

Alison Graves, DG TRAD, Európai Parlament, osztályvezető

Marcin Kotwicki, DGT, Európai Bizottság, C Igazgatóság, minőségbiztosítási vezető

Daniela Amodeo Perillo, EULITA, elnök

Okszana Jakimenko, Herzen Egyetem, Szentpétervár

2018. március 23.:

OFFI: Közszolgálat és biztonság a hiteles nyelvi szolgáltatásokban

Meghívott előadók:

Elena Chiocchetti, EURAC

Barbara Moser-Mercer, Genfi Egyetem, InZone

A rendezvény **ingyenes, de regisztrációhoz kötött** az alábbi linken:

[TransELTE2018](#)

A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:





2018. március 22.

9.30 – 14.00

09.30 – 10.00: REGISZTRÁCIÓ

ELSŐ RÉSZ: NYELVTUDOMÁNYI DOKTORI ISKOLA

FORDÍTÁSTUDOMÁNYI DOKTORI PROGRAM

Elnök: Robin Edina, ELTE FTT, Budapest

10.00 – 10.10 **Megnyitó:** Dr. Sonkoly Gábor dékán, ELTE BTK

10.10 – 10.30 Varga Dóra Ágnes:
Hallgatók viszonyulása a gépi fordítás utószerkesztéséhez

10.30 – 10.50 Malaczkov Szilvia:
Audiovizuális feliratok korpuszalapú vizsgálata: átváltási műveletek a nem hivatásos fordítók felirataiban

10.50 – 11.10 Mány Dániel:
Idegen szavak autentikus és fordított orvosi szövegekben: fordítási stratégiák angol, francia és magyar betegájékoztatók tükrében

11.10 – 11.30 Marcin Turski (Adam Mikiewicz University, Poznan):
AB vagy BA: a fordítási irányok kihívásairól

11.30 – 11.50 Eszenyi Réka & Dóczy Brigitta (ELTE FTT, ELTE SEAS):
Mentális lexikon és fordítóképzés: egy hallgatók közt végzett szókincsvizsgálat eredményei

11.50 – 12.00 Kérdések és válaszok

12.00 – 14.00 **EBÉDSZÜNET**

A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:



2018. március 22.

14.00 – 17.30

MÁSODIK RÉSZ:

Elnök: Horváth Ildikó, ELTE FTT, tanszékvezető

14.00 – 14.10 **Megnyitó:** Prof. Borhy László, az ELTE rektora

14.10 – 14.30 Agnieszka Walter-Drop, DG LINC, főigazgató:
Tolmácsolás a XXI. században

14.30 – 14.50 Alexandra Panagakou, DG SCIC, Európai Bizottság, A Igazgatóság,
igazgató:
Tolmácsolás és -kompetenciák egy változó világban

14.50 – 15.10 Alison Graves, DG TRAD, Többszínűség és Külsőkapcsolatok
Osztály, osztályvezető:
Új idők, új készségek: a fordító változó szerepe az Európai
Parlamentben

15.10 – 15.30 Marcin Kotwicki, DGT, Európai Bizottság, C Igazgatóság,
minőségbiztosítási vezető:
Hogyan járhatunk túl a saját eszünkön? Minőségbiztosítás
felsőfokon

15.30 – 15.45 Kérdések és válaszok

15.45 – 16.15 **KÁVÉSZÜNET**

HARMADIK RÉSZ: BÍRÓSÁGI TOLMÁCSOLÁS

Elnök: Csörgő Zoltán, ELTE FTT

16.15 – 16.35 Daniela Amodeo Perillo, EULITA, elnök:
A jogi tolmácsolásról szóló ISO szabvány előnyei és korlátai

16.35 – 16.55 Okszana Jakimenko, Herzen Egyetem, Szentpétervár:
Az oroszországi bírósági tolmácsolás jogi és kulturális aspektusai:
kihívások és megoldások

16.55 – 17.15 Farkasné Puklus Márta, Miskolci Egyetem:
A tolmács szerepe a magyar bírósági tárgyaláson

17.15 – 17.30 Kérdések és válaszok



A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:





2018. március 23. OFFI-nap

9.30 – 15.00

KÖZSZOLGÁLAT ÉS BIZTONSÁG
A HITELES NYELVI SZOLGÁLTATÁSOKBAN

9.30 – 10.00 REGISZTRÁCIÓ

ELSŐ RÉSZ:

- 10.00 – 10.10 Megnyitó: **Dr. Juhász Hajnalka**, Igazságügyi Minisztérium,
az OFFI Zrt. Felügyelőbizottságának elnöke
- 10.10 – 10.40 **Dr. Németh Gabriella LL.M**, az OFFI Zrt. vezérigazgatója:
Igazságügyi etikai dilemmák és összefüggések a bírósági tolmácsolásban
- 10.40 – 11.10 **Dr. Elena Chiochetti PhD**, vezető kutató,
EURAC Kutatóintézet – Alkalmazott Nyelvészeti Intézet:
A nyelvi jogok biztosítása a dél-tiroli gyakorlatban: a jogi terminológia
kidolgozása a közigazgatás és az igazságszolgáltatás számára
- 11.10 – 11.40 **Prof. Barbara Moser-Mercer**
a Genfi Egyetemen működő InZone vezetője:
A humanitárius tolmácsolás

11.40 – 12.20 **KÁVÉSZÜNET**

MÁSODIK RÉSZ:

- 12.30 – 13.00 **Dr. Tóth Judit CSc**, SZTE, egyetemi docens, tanszékvezető:
A tolmácsolás, a bíróság és a hatóság egymásrautaltsága – bíróság és
jogbiztonság
- 13.00 – 13.20 **Dr. Seresi Márta PhD**, ELTE BTK FTT, egyetemi tanársegéd:
Tolmácsolási gyakorlat az Európai Bíróságon
- 13.20 – 13.50 **Kerekasztal** – Hatósági, bírósági vagy igazságügyi tolmácsolás?
Vezeti: Dr. Tamás Dóra Mária PhD, az OFFI Zrt. vezető terminológusa
Résztevők:
Csörgő Zoltán konferenciatolmács, bírósági tolmács, szakfordító
Guelmino Szilvia szinkrontolmács, bírósági tolmács, szakfordító, lektor
Kalotáné dr. Németh Ágnes PhD, ELTE BTK
Benkőházi Szilvia tolmács, szakfordító
Dr. Tóth Gabriella PhD, tolmács, szakfordító
dr. Tóth Judit, SZTE, egyetemi docens

14.00 – 15.00 **FOGADÁS**

A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:

